

黃郁晴×媿媿工作室

藝術之子

Huang Yu-ching & Myan Myan Studio
Man of the Theatre

演出時間 | 2023.4.6 (THR.) 19:30
2023.4.7 (FRI.) 19:30
2023.4.8 (SAT.) 14:30、19:30
2023.4.9 (SUN.) 16:30

演出地點 | 國家兩廳院實驗劇場 NTCH Experimental Theater

主辦單位 |  國家兩廳院
NATIONAL THEATER & CONCERT HALL

- ◎演出全長約150分鐘，包含20分鐘中場休息。
- ◎中文發音，英文及情境字幕。
- ◎演出部分含裸露、暴力、巨大聲響，請留意並斟酌入場。
- ◎建議15歲以上觀眾欣賞。
- ◎演後講座：每場演後於實驗劇場觀眾席。
- ◎Approx. 150 minutes, including a 20-minute intermission.
- ◎Performed in Mandarin with English surtitles and Mandarin captioning service.
- ◎The performance contains nudity, violence, and loud sound, audience discretion is advised.
- ◎Age guidance 15+
- ◎Post-show talk: after every performance at the auditorium of the Experimental Theater.

主辦單位保有節目內容異動權 The program is subject to change.



回不去，也不回去了！

經過了兩年多的限制與封鎖，劇場的大門終於再度大開！然而，世界的劇場已經不一樣，經歷過疫情、戰爭、種族與性別覺醒的種種運動之後，身為劇場一份子的大家都知道，我們再也沒有「疫情前」的劇場可以回去了；或者，可以更精確地這麼說：我們不打算「回去」了。

藝術家們的作品精彩依舊、燦爛依舊，但他們對於現在我們所處世界的反省檢視與提問，不停的在作品之中迴響流盪，毫無懼色、大鳴大放。2023 年的 TIFA，就用了來自法國、德國、瑞士、西班牙、葡萄牙、美國、加拿大、以色列、新加坡、韓國與臺灣的 19 檔節目、129 場演出，去講述戰爭、假新聞、性別運動、種族身分認同、無國界醫療、神話與歷史等種種題目。我們很有把握，觀眾會在看完演出後，身心暢快淋漓、擊掌讚好。國家兩廳院要以不同於過往的百花齊放，在世界為兩廳院定下座標，並以此為中心訴說兩廳院作為世界重要劇場的意義。

國門開啟、劇院開啟，在世界封閉的日子裡，一直保持著心胸開放且持續醞釀，是我們維持高動力的方法；而 2023 TIFA 台灣國際藝術節，則是兩廳院獻給這一個世代觀眾的重要禮物。

To Inspire. For All.

關於《藝術之子》

這個歷經兩年駐館時間、實際孵育三年的作品，終於要跟大家見面了。越逼近終點，越來越多環節需要決定與推進，我就越驚覺：原來這只是一齣戲！這當然只是一齣戲，我更希望在開頭壓上所有戲劇演出最常標註的那句警語：「如有雷同，純屬巧合。」但假設的語氣是一種說法，巧合不一定全是偶然，事實上這齣戲已經與我以及許多的人生糾纏不清。

最當初是因為看了林奕含《房思琪的初戀樂園》，那一天沒有多想，就在一間溫暖舒適的咖啡店翻開這本書，接著我與周遭的世界便隔開了，整整六個小時停不下來，或者說走不出來，我活在鬼故事裡，一吸一吐之間盡是逼人的冷絕。不久後受到兩廳院駐館邀約，我提出這本小說的名字，並且從一開始就很確定，不是要改編，而是基於一種對形式的好奇：如果文字的閱讀是讀者與作者一對一的私密經驗，那麼劇場作為一個身體性的、現場性的、眾人見證的場所，我有可能在劇場召喚出和文學同樣的體感嗎？《藝術之子》就此跨出第一步，直到下筆的此刻還沒走完。老實說我從沒預先設想過做這個主題會有多痛苦便行動了，或許再怎麼審慎面對生命，活著的姿態也始終仿若飛蛾撲火。

駐館第一年，和兩廳院會員一起開讀書會，企圖先大量攝取和 #MeToo 運動、權勢性侵、性／別有關的背景知識。2021 年末的開放工作室《Two Rooms of One's Own》，從吳爾芙《自己的房間》那句名言為出發點：

「女人要創作，得擁有一筆錢和屬於自己的房間。」然而我怎麼似乎還需要另一間房間乘載許多必須被掩藏的感受？當時在第二間

暗房入口，選用了契訶夫劇作《海鷗》最後一幕妮娜的自我揭露：「我不知道雙手要往哪兒擺，不知道怎樣在舞臺上站，不能控制自己的聲音。你不了解這種情況，當你意識到自己演得實在糟透了，那是怎樣一種感覺。」

駐館第二年，我有意識地把從「外部」得到的都拋開，專心於「自身」。神奇的是，前一年散落在各處的靈感突然都自動匯聚起來，然後剛好分配到十一個場次當中。本來我只是打算用劇場形式來說故事，沒想到要做一齣關於「劇場」的戲，但是這件事就是這麼自然而然地發生了。2022年末的開放工作室《產出》（*Effortless Charm*），打造一個假定的劇團日常，觀眾會先待在交誼廳看見許多電影海報、藝術書籍、攝影集等，再往裡走是一大面置物櫃，每一格櫃子都訴說著一個前面經過之作品背後的真實故事，那些偉大鉅作不爭的爭議——所謂的藝術性是真的，有人在過程中因此而受傷也是真的。

關於這樣的作品，「我們」該如何去看待？「我」的角色逐漸變得艱難，因為我正在做劇場，我能透過做劇場來檢討做劇場嗎？還記得林奕含生前受訪的叩問：「會不會，藝術從來就只是一種巧言令色而已？」在理解權勢性侵的時候，深刻體認每一個故事的共通點就是每個故事都是截然不同的，因而選擇說劇場裡的故事，畢竟這是最熟悉的權力關係運作場域，卻也極可能是最不察的；有鑑於此，特別邀請創作紀實團隊左偏影像隨行，時時映照出另外一扇風景。

劇場是具有時間性的藝術，它必然是線性的，但整個創作歷程我一直浸泡在非線性的潛意識裡。寫的第一場戲，也是演出的第

一場戲，便是主角意識與潛意識的分裂，而我也在看似筆直向前的路徑上來回滾動，很多「直覺」後來才明瞭都是其來有自。漫漫長夜，感謝兩廳院，感謝媿媿，感謝製作人、兩位助理、演員、設計群與所有夥伴，感謝進劇場看戲的每一位觀眾。我想傳達的不只是「你不孤單」，我還沒有資格那樣說，我只是花了很長一段時間才相信「我不孤單」。前一陣子我確實經常從噩夢中醒來，澳洲研究童年受害者平均要二十四年才能說出口，故事中的角色雖然不是孩子，我仍想像她們距離夢醒還只走到了一半。兩世為人，期待藝術之子即將遠行，我們再把路往下走。

最後引用《給凡妮莎的信》：「我們生命的每一刻都是巧合（co-incidence）。Co-incidence 的意思就是『落在一起』；其中 co 的意思是一起，incidence 則來自拉丁文，意思是 fall（落）的意思。巧合這個字就代表每一刻都有事情落在一起，可是科學就是沒有辦法告訴我們『當下』這一刻會有什麼事情『落』在一起。」為了寫這篇創作者的話，一路往前回溯行事曆，竟發現在咖啡廳翻開小說的那天，正是三年前的今天。

黃郁晴

2023年2月20日

編導 | 黃郁晴

1985 年生，基隆人。劇場導演、演員、劇本翻譯與戲劇教育工作者，任教於國立臺北藝術大學戲劇學系，擔任 2021 — 2022 年國家兩廳院「藝術基地計畫」駐館藝術家。15 歲開始進劇場，作品包括：《緣那麼淺愛那麼深》、《浮光流影》、《星期十猴子死翹翹》、《Play Games》、《過站不下的心理時間》、《同棲時間》、《生而為粉我很抱歉》、《美人》、《神作》、《窗明几淨》、《心頭肉》、《活小孩》和《春眠》等。

媿媿工作室

正式成立於 2014 年，團長為賴玟君，藝術總監為林唐聿。致力於女性的創作，觸碰議題多從女性主題出發。從女性的感知到身體到心靈層面尋找創作靈感與題材，揭開與挖掘「女」身上的所有枝微末節，企圖理解、解析、混淆「女」「性」與生俱來的陰性力量，體現「女」「性」細胞中蘊藏的歇斯底里與理性感性同時兼具的瘋狂特質及其行為。

演出者簡介

林方方

高雄人。劇場演員、舞者，小小創作著。參與戲劇舞蹈演出與創作：《小路決定要去遠方》、《女誠蓮扇白鸚鵡》、《練習曲：東東（與他朋友們）的假期》、《安全降落》、《奠》、《葉瑪》、《酒神的女信徒》、《搭錯車》、《野餐》、《記憶遷徙》、《百年樂園》、《讓我帶你去美食街》、《真空的關於的真空》等。

林唐聿

劇場、影視工作者，並持續朝編、導、演三方前進中。現為媿媿工作室藝術總監。與先生林子堯創辦「鐵森林排練空間」。曾參與並持續於劇場、電影、MV、電視臺等影視作品演出。導演與編劇作品涵蓋劇場、影視範疇。

高詠婕

國立臺北藝術大學舞蹈學系畢業，目前於國立臺北藝術大學劇場藝術創作研究所表演組在學中。

2017 年獲國藝會新人新視野專案補助，並持續和各界藝術家及團隊進行各種編創、實驗、演出至今。2020 年創立高詠婕製作。

康皓筑

藝術工作者、馬戲演員，一位古靈精怪的創作者和編舞者，2020 年進入國立臺灣師範大學表演藝術研究所就讀。近期演出作品：UNI CIRCUS《奇跡之旅》、《產出》、《面》、《裂》、MC HotDog〈大馬戲團〉MV、安妮 Annie〈我不怪誰〉MV 編舞。

楊宗昇

國立中山大學劇場藝術學系畢。參與過多部劇場、音樂劇、電影、電視、廣告與微電影短片等演出。近期演出作品：瘋戲樂工作室《I Love You, You're Perfect, Now Change》中文版、嚎哮排演《兇宅 III- 終菊之戰》、瘋戲樂工作室《當金蓮成熟時》、驚喜製造《微醺大飯店：1980s》等。

楊瑩瑩

臺北人，國立臺北藝術大學劇場藝術創作研究所表演組畢、中國文化大學戲劇學系畢業。劇場演出作品：風格涉 2022 作品《超級市場 Supermarket》、媿媿工作室《米蒂亞：一則台灣新聞》、黑眼睛跨劇團《生而為粉我很抱歉》。

賴玟君

臺東鹿野鄉龍田村人。賴家的大女兒。

媿媿工作室團長。NAHA 初階芳療師。NGH 認證催眠師。

作品有：莎士比亞的妹妹們的劇團《無題島：孽種與魔法師》、《親愛的人生》、瘋戲樂工作室《I Love You, You're Perfect, Now Change》中文版等。

陳觀硯

2012 年生。現「任」國小五年級小學生，10 歲開始接觸劇場，第一部演出為《藝術之子》。

設計群簡介

戲劇顧問 | 楊凱鈞

現為「何日君再來劇團」駐團戲劇顧問。演員、文字工作者。並曾與「台灣同志諮詢熱線教育小組」共同合作《讓光譜說話》校園性別平等教育影片計畫，擔任系列總導演。作品多關注社會議題，並以酷兒觀點切入，反思社會的結構性問題。

舞臺設計 | 林欣伊

國立臺北藝術大學劇場設計學系。

設計作品領域涵蓋劇場舞臺設計、影視美術、視覺與形象設計及各式空間設計。近期作品：《月亮媽媽》、《落日轉運站 | 微醺列車》、秋天藝術節《寫給滅絕時代》、臺北藝術節《萬里尋親記》等。

燈光設計 | 徐子涵

設計風格靈活細膩，作品類型包含劇場、演唱會、展覽、影像等領域。歷年作品簡列：四把椅子劇團《叛徒馬密可能的回憶錄》、羈舞劇場《非常感謝您的參與》、王大閎建築劇場 × 葉名樺《牆後的院宅》等。榮獲 WSD 世界劇場設計展新銳燈光設計銀獎。

服裝設計 | 陳玟良

畢業於國立臺北藝術大學劇場設計學系。近年從事劇場、影視等服裝相關工作。近期作品：楊景翔演劇團《阮是廖添丁》、《單身租隊友 2》、頑劇場《月亮媽媽》、驚喜製造 × 進港浪製作《落日轉運站》、明日和合製作所《北樓》。

影像設計 | 李國漢

創作以視覺影像為基底，風格多變。近年作品：兩廳院製作《先行：無框的靈魂》、華格納歌劇《唐懷瑟》等。並以《Break & Break！無用之地》周書毅身體錄像展，獲 WSD 世界劇場設計展影像設計銀獎。

聲音設計 | 李慈湄

基隆人。畢業於國立清華大學哲學研究所，獨立音樂創作者及聲音理論實踐者。亦有電子音樂推廣組織「原子交換鏈」。擅長電子音樂原理處理聲音和音樂性。作品強調聲音物理性與空間性的表達力道。

Can't return, and no way do we plan to return!

After two years of restrictions and lockdowns, the doors of the theaters have finally reopened! That being said, the theater will not return to what it once was, as we have gone through the pandemic, the wars, and various ethnic and gender awareness movements. It is unlikely for us to return to the pre-pandemic era, or more precisely, no way do we plan to return.

As usual, artists continue to create wonderful and brilliant works. The creators continue to examine and propose questions about the world we are living in. Without fear, these voices make themselves heard in their works. In 2023 TIFA, 129 performances of the 19 programs— from France, Germany, Switzerland, Spain, Portugal, the United States, Canada, Israel, Singapore, South Korea and Taiwan— are curated to present various voices and perspectives on wars, fake news, gender movement, ethnic identity, doctors without borders, mythology and history. With this diverse programming, the NTCH sets coordinates for itself as one of the significant theaters in the world today.

動作設計 | 李尹櫻

現為微光製造核心成員。

舞蹈表演者、教育者，除參與創作與展演外，並策劃「到處跳舞」計畫，帶領民眾從感知身體開始，探索肢體與意識的銜接，創造身體使用的更多可能。2023年獲財團法人亞洲文化協會台灣基金會支持至日本參訪，2022年至希臘、德國演出團隊作品《捺撇》。

The national border of Taiwan and the doors to the theaters have reopened. During the days when the world is in lockdown, we have continued on in high gear, maintaining an open mind. The 2023 TIFA is not only the outcome of the preparation but also a significant gift from the NTCH to the audience of this generation.

To Inspire. For All.

About *Man of the Theatre*

After two years of residence in the NTCH and three years of actual incubation, this work is finally meeting the world. The closer it approaches the end, the more I realize that it is only a fictional play! Many fictions will put on the warning "Any resemblance to actual persons or events, is purely coincidental." However, a coincidence is not necessarily incidental. In fact, this play has been actually intertwined with my life and lives of many others.

It all began with *Fang Si-Qi's First Love Paradise*, a novel by Lin Yi-han. In Lin's semi-biography novel depicting a teen female raped by a Chinese literature teacher under the name of love. Later, I received the invitation for

residence from the NTCH and proposed the title of this novel. I know it's not going to be an adaptation but a curiosity about forms: If the act of reading is an intimate communication between the reader and the author, is it possible to conjure the same sensations in the theater, a place of physical and liveness where people witness the incident together? The journey of *Man of the Theatre* thus began and had not yet concluded even when I wrote this article. I started the action without considering how painful it would be to work on such a topic. Perhaps, however carefully you face your own life, its destiny has been predetermined just like a moth to a flame.

In the first year of the residence, I conducted a study group with the NTCH members, aiming to acquire knowledge related to #MeToo Movement, sexual abuse of power, sex/gender and so on. In the on-going process showing in 2021, I presented the exhibition *Two Rooms of One's Own*, inspired by Virginia Woolf's remarks: "a woman must have money and a room of her own if she is to write fiction" from her essay *A Room of One's Own*. With all the resources that I acquired, I still felt the need for another room to bear all those hidden feelings. Therefore, at the entrance of the second room, I chose the self-revealing monologue of Nina in *Seagull* by Anton Chekhov: "I never knew what to do with my hands, and I could not walk properly or control my voice. You cannot imagine the state of mind of one who knows as he goes through a play how terribly badly he is acting."

In the second year of my residence, I consciously got rid of what I had obtained without and focused on within. One day, the

outlines of the scripts suddenly "gushed out". It was like all the pieces scattered everywhere from the previous year automatically assemble together and appropriately fall into 11 scenes of the play. At first, I was planning to tell a story in the form of theater, but it also becomes a play about the theater. We presented the first half of *Man of the Theatre* "Effortless Charm" in the open studio at the end of 2022. When entering the studio, the audiences would first see movie posters, art books, and photography collections there. When they walked further inside, they would see an entire wall of lockers, each of which revealed the real stories behind the work they saw previously. Those masterpieces all share one undisputable dispute – the so-call artistry is true and it is true as well that someone is hurt during the process.

So, how are "we" going to see this type of work? The role of "I" becomes more difficult because I am working on theater. Is it possible for me to examine the matter of working on theater by means of performing arts? Then Lin Yi-han's last interview before her death flashed into my mind. She said: "Is it possible that art is nothing but smooth talks for ingratiating?" While trying to understand sexual assault of power, I had a profound understanding that all stories share a common ground, that is, each of the stories is unique. That's why I chose to tell a story in the theater. After all, it is the domain of power operation that I know the best but it might also be the domain that I most likely to overlook. In that light, I particularly invited Dubbing PHOTO, a creative documenting team, to record the process from another perspective.

I would like to thank the NTCH, Myan Myan Studio, the producer, my two assistants, performers, designers and all partners as well as each of the audience who enters into the theater for the show. What I hope to convey is beyond "you are not alone." I have spent a long time to be convinced that "I am not alone." An Australian study reveals that it takes 24 years in average for a child victim to speak out. Even the characters in the story are not children, I imagine that they are still half way from being awoken from their nightmares. But I hope by telling this story, they can be heard and they are able to carry on, as well as the journey of *Man of the Theatre*.

By Huang Yu-ching
20 February 2023

Playwright & Director | Huang Yu-ching

Born in 1985, theatre director, performer and educator. Currently the Assistant Professor of Department of Theatre Arts, Taipei National University of the Arts and residency artist of National Theater and Concert Hall. She has been working in theater since the age of 15 and had tight collaborations with many theatre companies in Taiwan, such as Dark Eyes Performance Lab, The Party Theatre Group, Myan Myan Studio, and so on. Not belonging to any groups, she expands her horizons and grows her aesthetics experiences through cooperating with different artists and teams. Meanwhile, she maintains her poetic directing style of delicacy as well as tenderness, and is especially good at dealing with human relationship and female character interpretation.

Myan Myan Studio

Myan Myan Studio was established in 2014, founded by Lai Wen-chun, with Lin Tang-yu as the Art Director. Incorporated with the observations made on current issues, we explore and reveal the nitty-gritty of women, with an intention to understand, analyze, reposition, complicate, and embody the ambiguity and combination of women's hysteria and rationality embedded in women's cells.

演出製作群 Credits

編導 Playwright & Director | 黃郁晴 Huang Yu-ching

製作人 Producer | 方姿懿 Fang Tzu-yi

戲劇顧問 Dramaturg | 楊凱鈞 Yang Kai-chun

演員 Performer | 林方方 Lin Fang-fang、林唐聿 Lin Tang-yu、高詠婕 Kao Yung-chieh、
康皓筑 Kang Hao-chu、楊宗昇 Yang Tsung-sheng、楊瑩瑩 Yang Ying-ying、
賴玟君 Lai Wen-chun、陳觀硯 Chen Kuan-yen

舞臺設計 Stage Design | 林欣伊 Lim Xing-yee

燈光設計 Lighting Design | 徐子涵 Joanne Shyue

服裝設計 Costume Design | 陳玟良 Chen Wen-liang

影像設計 Projection Design | 李國漢 Lee Kuo-han

聲音設計 Music & Sound Design | 李慈湄 Li Tzi-mei

動作設計 Choreography | 李尹櫻 Lee Yin-ying

舞臺監督 Stage Manager | 鄧湘庭 Teng Hsiang-ting

創作紀實團隊 Documentary | 李映嫻 Lee Ying-hsien、陳姿華 Luc Chen

演出錄製團隊 Performance Documentary | 陳明潔 Chen Ming-chieh、黃煌智 Huang Huang-chih、
歐家成 Ou Chia-cheng、侯如寬 Hou Ru-kuan

劇照拍攝 Photographer | 唐健哲 Tang Chien-che

手語顧問 Sign Language Consultant | 鄭毓蘭 Cheng Yu-lan

情境字幕顧問暨撰稿 CC (Closed Captioning) | 莊雅筑 Chuang Ya-chu

字幕翻譯 Translation | 羅雪柔 Cheryl Robbins

導演助理 Director's Assistant | 林妤玟 Lin Yu-wen、林德佳 Lin Te-chia

執行製作 Executive Producer | 黃萱軒 Huang Hsuan-hsuan

舞臺技術指導 Head of Stage | 李伯涵 Lee Po-han

燈光技術指導 Head of Lighting | 蔡佳靜 Tsai Chia-ching

服裝管理 Wardrobe | 趙天誠 Chao Tian-cheng

妝髮設計暨執行 Hair & Make-up | 林馨 Lin Hsin

梳化 Stylist | 林巧薇 Lin Chiao-wei、吳宗祐 Angus Wu、許馥臆 Hsu Fu-yi

音響技術指導 Sound Field Designer | 賴韋佑 Lai Wei-yu

舞臺技術人員 Stage Crew | 丁彥銘 Ding Yann-ming、李宏展 Lee Hung-chan、杜冠霖 Du Guan-lin、
林昕玄 Lin Xin-xuan、林哲煒 Lin Che-wei、林智昇 Lin Chih-sheng、
林聖博 Lin Sheng-po、高堂傑 Kao Tang-chieh、陳冠諭 Chen Guan-yu、
楊鈞樟 Yang Jun-wei、詹鈞如 Chan Chun-ju、鄭裴元 Cheng Pei-yuan、
謝明廷 Xie Ming-ting、謝秉霖 Hsieh Ping-lin

燈光技術人員 Lighting Crew | 王洧傑 Wang Wei-chieh、吳以儒 Wu Yi-ju、
汪永儒 Wang Yung-ju、陳品璇 Chen Pin-hsuan
音響執行 Sound Operator | 賀開泉 Ho Kai-quan

製作執行 Co-Production | 媿媿工作室 Myan Myan Studio
特別支持 Supported by | 迷走塵塵 Lostwayjunjun
特別感謝 Special Thanks | 林文尹 Lin Wen-yin

兩廳院製作團隊 NTCH Working Team

節目統籌 Program Coordinator | 穆芹 Mu Chin
行銷宣傳 Marketing | 林郁唯 Lin Yu-wei
駐館期間公關宣傳 Public Relations Communication during Residency | 洪雪舫 Hung Hsueh-fang
會員活動統籌 Participating Projects Organizer | 阮亦菲 Ruan Yi-fei、葉克釗 Kacha Yeh


感謝名單 | 丁福寬、王世偉、王金花、王熙淳、李屏瑤、卓家安、林子堯、林如萍、林明珠、
林志堅、林家聿、林海洳、徐堰鈴、陳雨農、陳珮文、游以德、黃心研、楊帛翰、
楊愷霖、劉文奇、賴秀珠、謝云瑄、謝云璋、謝銘家
2021 黃郁晴讀書會成員、有直感空間設計工作室、國立臺北藝術大學美術學系、
國立臺北藝術大學戲劇學系暨劇場藝術創作研究所、莎士比亞的妹妹們的劇團、
黑米創意工作室有限公司、創劇團《解離》劇組、鐵森林排練空間

[持本場館當日節目票觀眾，請至廳內折抵機辦理停車優惠](#)

歡迎掃描 QR Code
線上填寫
「觀眾意見調查表」



感謝您
費心填寫！

友善環境 | 國家兩廳院印刷品皆選擇使用大豆油墨物料。 

共融場館 | 國家兩廳院與綠藤生機「低敏潔膚產品」及台灣康匠「透明友善口罩」
跨界共好合作，歡迎大家成為共融·平權的一份子。